

Corso d'italiano – Cours d'italiano a Cavallino
31 maggio – 7 giugno 2014

Cavallino, vicino a Venezia, è un posto molto speciale, ha un'atmosfera molto incantevole: La vista dal balcone sul mare, al primo giorno, promette ancora una settimana molto bella.

Cavallino in der Nähe von Venedig – ein ganz besonderer Ort, eine ganz besondere Atmosphäre: Der Blick vom Balkon aufs Meer am ersten Tag verheißt eine wieder ganz besondere Woche.

Benvenuti a Cavallino: splendida zona di natura e tranquillità, vicino alle attrazioni di Venezia. All'Hotel Ca' di Valle ci attendono confortevoli camere per una fantastica settimana insieme.

Un hotel con terrazza, che sa di sole e di salsedine; una bella spiaggia, dove guardare, sognare, ascoltare il mare; un'invitante piscina, per un tuffo nel blu o un cocktail; un ristorante dal ricco menù, servito in un clima di divertito relax.

E – naturalmente – con il bar "Mad Knight"!

Willkommen in Cavallino: Eine herrliche Oase inmitten von Natur und Ruhe und in unmittelbarer Nähe der Attraktionen von Venedig. Im Hotel Ca' di Valle erwarten uns gemütliche Zimmer für eine phantastische gemeinsame Woche.

Ein Hotel mit einer nach Sonne und Meeresbrise duftenden Terrasse; ein wunderschöner Strand, an dem man das Meer in vollen Zügen genießen kann; ein verlockender Swimmingpool für einen erfrischenden Sprung ins Becken oder einen Cocktail; ein Restaurant mit einem reichen Menü, das in einem vergnüglichen und entspannenden Ambiente serviert wird.

Und – natürlich – mit der Bar "Mad Knight"!

Dopo il cocktail di benvenuto nella serata dell'arrivo, ci incontriamo la domenica per la ripartizione dei gruppi di lezione. Il programma è ampio: Le lezioni di mattina e di pomeriggio, il mercato di Cavallino, la spiaggia, la serata musicale, la gita e ... certo, le escursioni a Venezia non possono mancare!

Nach dem Willkommens-Cocktail am Abend des Ankunftstages treffen wir uns am Sonntag zur Aufteilung der Unterrichtsgruppen. Das Programm ist umfangreich: Vormittags und nachmittags Unterricht, Besuch des Marktes von Cavallino, Strand, Tanzabend, gemeinsame Exkursion ... Natürlich dürfen auch Ausflüge nach Venedig nicht fehlen!

Poiché c'è già un sacco di guide su questa meravigliosa città, qui ci sono solamente alcuni esempi eccezionali che possono essere scoperti lì.

Da es ja bereits sehr viele Reiseführer über diese wunderbare Stadt gibt, hier nur ein paar außergewöhnliche Beispiele, was es dort zu entdecken gibt.

"The most beautiful bookshop in the world"

Una delle librerie più originali al mondo, si trova a **Venezia**. La **Libreria "Acqua Alta"**, in Calle Lunga Santa Maria Formosa, è, sicuramente, l'unico posto, dove troverete una vastissima scelta di libri, nuovi e usati, disposti all'interno di scaffali decisamente particolari: barche, gondole, canoe, vasche e dovunque sia possibile infilarli. E i libri non sono solo da comprare, ma sono stati trasformati in veri e propri oggetti d'arredamento. Le vecchie enciclopedie, quelle che ormai non compra più nessuno, possono diventare gradini per una strepitosa scalinata, o ricoprire le pareti delle corti esterne, trasformandole in superfici coloratissime. A completare l'arredamento ci pensano anche paline, remi e manichini. Inoltre, il proprietario è molto originale.

*Eine der originellsten Büchereien der Welt befindet sich in Venedig. Die **Libreria Acqua Alta**, Calle Lunga Santa Maria Formosa, ist auf jeden Fall der einzige Ort auf Erden, wo ihr eine riesige Auswahl an Büchern findet, neu und gebraucht, und in ganz besonderen Regalen untergebracht: in Booten, Gondeln, Kajaks, Wannen und wo immer es möglich ist, sie unterzubringen. Und die Bücher kann man nicht nur kaufen, sie haben sich auch in reale Möbelstücke verwandelt. Die alten Enzyklopädien, die jetzt niemand mehr kauft, können Stufen einer erstaunlichen Treppe werden, oder bedecken die Wände der Außenplätze und verwandeln sie in bunte Oberflächen. Pfähle, Ruder und Schaufensterpuppen vervollständigen die Einrichtung. Auch der Eigentümer ist sehr speziell.*

La bianca facciata marmorea e barocca della **Chiesa di Santa Maria Assunta (vulgo Gesuiti)**, nel sestiere Cannaregio, sorge su un Campo tranquillo. E' decorata da numerose statue, tra cui, sui Timpani, quella della Vergine Assunta, a cui è dedicata. Appena entrati, l'originalità della chiesa appare evidente: la decorazione marmorea bianca e verde (io direi, invece, blu) forma quasi una tappezzeria, talmente verosimile, da divenire, nel pulpito, un abbondante drappeggio e sui gradini dell'altare maggiore un tappeto dalle realistiche pieghe. L'altare maggiore, con le sue colonne di marmo attorcigliate, mostra il movimento esagerato dello stile architettonico barocco.

Die weiße Marmorbarockfassade der **Kirche Santa Maria Assunta (umgangssprachlich: Gesuiti)** im Sestiere Cannaregio erhebt sich über einem ruhigen Campo, dekoriert mit zahlreichen Statuen, darunter, auf dem Tympanum (Giebelspitze) diejenige der Jungfrau Mariä Himmelfahrt, der die Kirche gewidmet ist. Beim Betreten wird die Originalität der Kirche offensichtlich: die weiße und grüne (ich dagegen würde blau sagen) Marmordekoration bildet eine Tapete dermaßen echt erscheinend, um in der üppigen Drapierung der Kanzel und auf den Stufen des Teppichs des Hochaltars zu realistischen Falten zu werden. Der Hochaltar nimmt mit seinen gedrehten Marmorsäulen die übersteigerte Bewegtheit des barocken Baustils auf.

La chiesa è stata restaurata recentemente ed è certamente un gioiello tra le oltre più di 90 chiese nel centro storico di Venezia. Inoltre, a causa della statua di Santa Barbara e dell'Arcangelo Raffaele, potrebbe diventare la mia chiesa preferita - se ci non fosse Santa Maria della Salute!

Die Kirche ist erst kürzlich restauriert worden und ist sicher ein Juwel unter den mehr als 90 Kirchen im historischen Zentrum Venedigs. Auch wegen der Statuen der Heiligen Barbara und des Erzengels Raphael könnte sie zu meiner Lieblingskirche werden – wenn es dort nicht Santa Maria della Salute gäbe!

Ma ci sono anche altre belle chiese fuori di Venezia, come scopriamo durante l'escursione a Treviso. E' una città molto interessante.

Doch es gibt auch außerhalb von Venedig schöne Kirchen, wie wir bei unserer Exkursion nach Treviso entdecken.

Abbiamo iniziato la nostra escursione, visitando la Chiesa di **San Nicolò**. Questa chiesa imponente, di stile gotico, presenta, sui massicci pilastri, bellissimi affreschi di Tomaso da Modena ed è ricca anche di opere di Andrea Vicentino e Palma il Giovane. Opere molto belle che non avevamo mai visto prima.

Diese imposante Kirche im gotischen Stil zeigt auf massiven Säulen Fresken von Tomaso da Modena und seiner Schule und ist reich an Werken von Andrea Vicentino und Palma dem Jüngeren. So etwas Schönes haben wir vorher noch nie gesehen.

Per dimensioni, la chiesa di San Nicolò è la più grande costruzione del genere della città, superando anche il Duomo.

Nach ihren Abmessungen ist die Kirche San Nicolò das größte Gebäude dieser Art in der Stadt, übertrifft damit sogar den Dom.

Abbiamo visitato anche La **Chiesa di San Francesco**. E' di stile romanico-gotico e ha un bel soffitto in legno. Conserva la tomba della figlia di Petrarca e di un figlio di Dante, nonché affreschi di Tomaso da Modena.

Die Kirche San Francesco in Treviso

im romanisch-gotischen Stil hat eine schöne Holzdecke. Sie bewahrt den Grabstein der Tochter von Petrarca, das Grab eines Sohnes von Dante sowie Fresken von Tomaso da Modena.

Tra le antiche mura, **Treviso ci** racconta, con vivace pacatezza, antiche storie d'acqua, di mulini, d'arte e di ... radicchio. Ha angoli magici, che ricordano Venezia. È la città del film di Germi "Signore e Signori". Ha una bellezza discreta ed intensa che non è offuscata del magico splendore della vicina "Serenissima". La Marca Trevigiana è anche zona di ricordi di guerra. È possibile seguire un itinerario che porta ad alcuni di questi "luoghi della memoria".

Zwischen den alten Mauern erzählt **Treviso** mit lebendiger Gelassenheit alte Geschichten von Wasser, Mühlen, Kunst und ... Radicchio. Die Stadt hat magische Winkel, die an Venedig erinnern. Es ist die Stadt von Germis Film "Damen und Herren" und hat eine diskrete und intensive Schönheit, die nicht geschmälert wird durch die magische Pracht der nahen Serenissima. Die Marca (Marke?) Trevigiana ist auch der Bereich der Erinnerungen an den Krieg. Man kann einer Route folgen, die zu einigen dieser "Orte der Erinnerung" führt.

Treviso è attraversato dal fiume Sile. Le sorgenti del **Sile** si trova a circa 20 km ad ovest di Treviso tra i comuni di Casacorba di Vedelago, in provincia di Treviso, e Levada di Piombino Dese e Torreselle in provincia di Padova. Il fiume scorre attraverso la città di Treviso, congiungendosi con il Cagnan, e si snoda in direzione sud-est fino alla laguna di Venezia, in cui sfocia. Con una lunghezza di circa 95 km il Sile è il più lungo fiume d'Italia, di origine risorgive, un particolare tipo di sorgente. Inoltre, è uno dei fiumi più importanti di questo tipo in Europa. Dante Alighieri cita il Sile nella Divina Commedia: "dove Sile e Cagnan s'accompagna"

Das Quellgebiet des **Sile** liegt rund 20 km westlich von Treviso zwischen den Gemeinden Casacorba di Vedelago in der Provinz Treviso, sowie Levada und Torreselle di Piombino Dese und Torreselle in der Provinz Padua. Der Fluss durchfließt die Provinz Treviso, nach der Provinzhauptstadt schlängelt er sich in Süd-Ost-Richtung zur Lagune von Venedig, in die er früher einmal mündete. Nach der Umleitung im 17. Jahrhundert mündet er heutzutage in der Gemeinde Cavallino-Treporti (Ortsteil Cavallino) auf dem Litorale del Cavallino in die Adria. Mit seiner Länge von rund 95 km ist der Sile der längste Fluss Italiens, der aus so genannten „risorgive“ (ein besonderer Quelltyp) entspringt. Darüber hinaus gehört er zu den bedeutendsten Flüssen dieser Art Europas. Dante Alighieri erwähnt den Sile in der Göttlichen Komödie: „dove Sile e Cagnan s'accompagna“.

Facciamo una piccola pausa ...naturalmente con un Prosecco.

Eine kleine Pause ...

Il Prosecco è un vino antichissimo, conosciuto anche prima dell'epoca romana (II sec. a.C.), quando si chiamava Pucinum. Il Prosecco di Conegliano-Valdobbiadene D.o.c. è frizzante, è lo champagne italiano. Ha il colore giallo paglierino e aroma leggero fruttato.

Der Prosecco

ist ein sehr alter Wein, bekannt schon vor der Römerzeit (2. Jh. vor Christus), als man ihn Pucinum nannte. Der Prosecco di Conegliano-Valdobbiadene D.o.c. kann still, prickelnd und schäumend sein. Seine Farbe ist hellgelb, und er hat ein leicht fruchtiges Aroma mit einem Abgang von Zitrusfrüchten.

La nostra escursione pomeridiana è nella cittadina di Castelfranco.

Castelfranco, città murata, conserva quasi integralmente la cinta muraria e le sei torri che si innalzano ai quattro angoli e nei punti mediani di oriente e meridione. Castelfranco Veneto lega indissolubilmente i suoi ottocento anni di storia alla strategica posizione nel Veneto centrale: tappa obbligata tra Venezia, la Germania e le Fiandre, tra l'Europa occidentale e le pianure dell'Est. Città di commerci fin dall'origine e sede d'un antico mercato di granaglie e bestiami, attivo sino alla metà del secolo scorso; fu centro, in passato, delle più svariate attività artigianali e snodo ferroviario di primo livello dalla fine dell'Ottocento ai giorni nostri. È la città natale di Giorgione. Il Duomo conserva una delle rare opere che la critica attribuisce unanimemente al pittore: la pala della Madonna col Bambino tra San Francesco e San Liberale.

*Die von Mauern umgebene Stadt **Castelfranco** bewahrt fast die gesamte Stadtmauer und sechs Türme, die sich an den vier Ecken und Mittelpunkten im Osten und Süden erheben. Castelfranco Veneto bindet seine 800 Jahre Geschichte untrennbar an die strategische Position im Zentrum des Veneto: Pflichtstation zwischen Venedig, Deutschland und Flandern, zwischen Westeuropa und den östlichen Ebenen. Stadt der Unternehmen von Anfang an und Sitz eines alten Getreide- und Viehmarktes, bis in die Mitte des letzten Jahrhunderts aktiv; und die Stadt war in der Vergangenheit das Zentrum der verschiedensten Kunsthandwerke und Eisenbahnknotenpunkt ersten Niveaus aus dem späten neunzehnten Jahrhundert bis in die Gegenwart. Sie ist die Geburtsstadt von Giorgione. Der Dom beherbergt eines der seltenen Werke, die die Kritik einstimmig dem Maler zuschreibt: das Altarbild der Madonna mit Kind zwischen den Heiligen Franziskus und Liberale.*

Pensiamo che un sogno così non ritorna mai più,
prenotiamo il volo e pensiamo dei giorni di blu.
Poi d'improvviso veniamo dal vento rapito,
e incominciamo a volare nel cielo a Cavallino.

Volare, oh oh,
cantare, oh oh oh oh,
nel cielo dipinto di blu
mangiamo il tiramisù ...

Nel frattempo, il punto fisso del programma è la serata d'addio: La nuova canzone di Cavallino

Inzwischen fester Programmpunkt beim Abschiedsabend: Das neue Cavallino-Lied

Bene, questi sono alcuni piccoli estratti del sogno di Cavallino e Venezia nel 2014 - per scoprire quanto è stato bello là, sarebbe meglio di parlare con quelli che ci sono stati!
Ci vediamo l'anno prossimo?!!!

*Tja, das sind einige kleine Auszüge aus dem Traum von Cavallino und Venedig 2014 - um zu erfahren, wie schön es dort war, spricht man am besten mit jenen, die dort gewesen sind!
Wir sehen uns im nächsten Jahr?!!!*

Buona fortuna e cari saluti,
alles Gute und liebe Grüße
Barbara